Porównanie tłumaczeń II Kronik 34:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przed nim burzono ołtarze baalów, ścinał obeliski,\* które wznosiły się w górę\*\* nad nimi, rozbijał aszery, posążki i odlewy – kruszył je i rozsypywał (ich pył) na powierzchnię grobów tych, którzy im składali ofiary;\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przy nim burzono ołtarze baalów, on ścinał obeliski, które stały przy nich, niszczył aszery, posążki i odlewy bóstw, kruszył je i ich pył rozsypywał na groby tych, którzy składali im ofiary. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na jego oczach zburzono ołtarze Baalów i ściął posągi słoneczne umieszczone wysoko nad nimi. Także gaje oraz rzeźbione i odlewane posągi pokruszył i starł, a ich *pył* rozsypał po grobach tych, którzy im składali ofiary. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem przed oczyma jego pokażono ołtarze Baalów, i bałwany słoneczne, które były w górze na nich, podciął: także i gaje święcone, i obrazy ryte, i obrazy odlane pokruszył i potarł, a rozmiotał je po grobach tych, którzy im ofiarowali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pokazili przed nim ołtarze Baalim, i potłukli bałwany, które na nich postawione były, gaje też i ryciny wyrąbał i pokruszył, a po grobiech onych, którzy im zwykli byli ofiarować, sztuki rozmiotał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W jego obecności burzono ołtarze Baalów; zwalił on stele słoneczne, które były na nich u góry, połamał aszery, posągi rzeźbione i odlewane z metalu, pokruszył je, zmiażdżył i porozsypywał na grobach tych, którzy im składali ofiary. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W jego obecności burzono ołtarze Baalów, on kazał poutrącać znajdujące się nad nimi ołtarzyki kadzielne, rozbijać aszery i bałwany i odlewane posągi rozkruszyć na miał, i rozrzucić na groby tych, którzy im składali ofiary. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W jego obecności rozbito ołtarze baali, a ołtarze kadzenia, które były na górze nad nimi, kazał roztrzaskać; aszery, rzeźbione i odlane posągi połamał, rozbił w proch i rozrzucił na grobach tych, którzy im składali ofiary. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W jego obecności zburzono ołtarze Baalów i strącono umieszczone nad nimi ołtarze ofiar kadzielnych. Połamał i starł na proch aszery oraz posągi bożków rzeźbione i odlewane, a ich resztki rozsypał na grobach tych, którzy składali im ofiary. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na jego oczach zburzono ołtarze Baalów, on zwalił umieszczone nad nimi ołtarze kadzielne, wyciął i połamał aszery, posągi zaś rzeźbione czy odlewane pokruszył, starł i rozsypał po grobach tych, którzy im składali ofiary. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і знищив перед своїм лицем жертівники Ваалів і високі (місця), що над ними, і вирубав гаї і різьблені і литі (божища) знищив і розтер і викинув на обличчя гробівців тих, що їм приносили жертви. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przed jego oczyma rozwalono ołtarze Baalów i ścięto słoneczne bałwany, co były na nich w górze; także połamał i zmiażdżył święcone gaje, ryte wizerunki oraz odlane obrazy, i w obecności osób, rozrzucił po grobach tych, co im składali ofiary. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto zburzono przy nim ołtarze Baalów, on zaś poodcinał z nich kadzielnie, które były u góry, a święte pale i ryte wizerunki, i lane posągi roztrzaskał na kawałki i starł na proch, po czym posypał tym z wierzchu grobowce tych, którzy składali im ofiary. |

1. 1) obeliski, חַּמָנִים , słupy stawiane na cześć Baala słońca, <x>140 34:4</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: były od góry. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>120 21:3</x>; <x>140 33:3</x> [↑](#footnote-ref-4)